



BRILL

Un recueil de pièces imprimées concernant la "Question des rites"

Author(s): P. Pelliot

Source: *T'oung Pao*, Second Series, Vol. 23, No. 5 (Dec., 1924), pp. 347-355

Published by: [BRILL](#)

Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/4526765>

Accessed: 19/02/2011 16:10

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of JSTOR's Terms and Conditions of Use, available at <http://www.jstor.org/page/info/about/policies/terms.jsp>. JSTOR's Terms and Conditions of Use provides, in part, that unless you have obtained prior permission, you may not download an entire issue of a journal or multiple copies of articles, and you may use content in the JSTOR archive only for your personal, non-commercial use.

Please contact the publisher regarding any further use of this work. Publisher contact information may be obtained at <http://www.jstor.org/action/showPublisher?publisherCode=bap>.

Each copy of any part of a JSTOR transmission must contain the same copyright notice that appears on the screen or printed page of such transmission.

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.



BRILL is collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *T'oung Pao*.

<http://www.jstor.org>

MÉLANGES.

UN RECUEIL DE PIÈCES IMPRIMÉES CONCERNANT LA „QUESTION DES RITES”.

On formerait une bibliothèque avec les publications que la querelle des rites a suscitées au XVII^e et au XVIII^e siècle. A en juger par les prix que ces opuscules atteignent aujourd'hui en librairie, il semble qu'un certain nombre de curieux ou d'érudits s'intéressent à eux. Du moins eût-on cru volontiers qu'après les 57 colonnes que leur consacre la *Bibliotheca Sinica*² (col. 869 à 926) et les 21 colonnes qu'ils occupent dans le *Supplément* (col. 3580—3601), la bibliographie du sujet était sensiblement épuisée. Il n'en est rien; même à laisser de côté de très nombreux documents manuscrits, bien des imprimés manquent au grand répertoire dressé par M. Cordier. Un recueil formé au XVIII^e siècle et relié en un volume in-quarto, mis en vente en 1923 par le libraire Le Bodo de Tours et que j'ai vu récemment chez le libraire Chadenat, en fournit un exemple assez caractéristique pour que je donne ici la description de ce volume, passé aujourd'hui chez un collectionneur dont j'ignore le nom.

Ce volume in-4^o, relié en plein veau, a au dos le titre suivant: *Recueil || diverses pieces || sur les aff. || de la Chine ||*. Le premier plat porte un sceau dont l'exergue est: *Sigil. Monrii. Foliensivm. S.S† Angelorum. custodvm. Paris†* Sur l'autre plat est un autre sceau, sans armes, avec l'inscription *Dom || Pierre. de || S^t Basile || Maigrot || Feüillent ||*. A l'intérieur du premier plat, ex-libris moderne de la

bibliothèque A. G. du Plessis. A l'intérieur du deuxième plat, signature manuscrite: *D Maigrot 18^{tt}*. La collection a certainement été formée dans la première moitié du XVIII^e siècle. On serait a priori tenté de chercher en Pierre Maigrot, feuilant et appartenant sans doute au couvent des Saints Anges Gardiens, un proche parent de Charles Maigrot, évêque de Conon (1652—1730), qui joua un rôle si important dans la question des rites. Mais aucun Pierre Maigrot n'apparaît à une date acceptable ici dans l'*Histoire générale de la maison Maigrot de Crissey* parue à Paris en 1911 (Bibl. Nat., f^o L³m 3110) et qui contient sur Charles Maigrot et sa famille les renseignements les plus circonstanciés.

Voici maintenant le contenu du recueil :

1^o *Memoire* || sur || l'état present || des || missions || des || évêques françois, || vicaires apostoliques || dans || la Chine, || et dans || les autres royaumes || de l'Orient. || In-4^o, s. l. n. d., pp. 16 + 1 f. n. ch. d'Avis. Je ne trouve aucune mention de cet ouvrage dans la *Bibl. Sinica*.

2^o *Lettre* || de || Messieurs || des Missions || etrangeres || au Pape, || sur les idolatries || et || les superstitions chinoises, || s. l. n. d., in-4, pp. 137. C'est là l'ouvrage décrit *Bibl. Sin.*², 885—887 et 3586. M. Cordier indique deux éditions in-4, l'une de 99, l'autre de 137 pages; elles paraissent se confondre, et l'exemplaire en 99 pages n'est sans doute pas complet. En tout cas la lettre, datée du 20 avril 1700, s'arrête bien ici à la page 99. Les pages 101—104 sont occupées par la *Revocation de l'approbation donnée en 1687. par M. l'abbé de Brisacier*; les pp. 105—114 par l'*Estat de la Question qui se traite presentement à Rome, sur les honneurs que les Chinois rendent à Confucius & aux Ancêtres Morts*; les pp. 115—122 par l'*Ordonnance de M. Maigrot*; les pp. 123—131 par la suite de l'*Estat de la Question*; les pp. 131—133 par le *Decret de la Sacrée Congregation* etc.; les pp. 133—137 par la fin de l'*Estat de la Question*. Un autre exemplaire de cette édition in-4 en 137 pages se trouve aux Missions Etrangères, A D 3.

3^o Les pages 137—172 d'un ouvrage in-12 (remonté ici in-4) occupées par l'*Addition à la lettre au Pape sur les idolatries et les superstitions chinoises*. Il s'agit évidemment d'une des éditions in-12 de la *Lettre de Messieurs des Missions Etrangères*, mais la pagination ne concorde avec celle d'aucune des éditions indiquées par M. Cordier. Je profite de l'occasion pour ajouter que l'édition in-12 en „235 pages” de Cologne, 1700, est peut-être identique à l'édition s. l. n. d. en 135 pages (235 serait une faute d'impression), et qu'il s'est produit une confusion dans *Bibl. Sin.*², col. 3586, à propos de l'éd. in-12 de Cologne en 178 pages; il y a en réalité aussi une édition s. l. n. d. en 178 pages, et c'est dans cette dernière que la p. 178 est marquée par erreur E 78.

4^o *Réponse || a la lettre || de || Messieurs || des Missions || etrangeres, || au Pape, || sur les || ceremonies || chinoises ||* s. l. n. d., in-4, pp. 123 sans compter la feuille de titre. Indiquée dans *Bibl. Sin.*², col. 888.

5^o *Lettre || de || M. Louis de Cicé, || nommé par le S. Siege || a l'evêché de Sabula || et au vicariat apostolique || de Siam, du Japon, &c. || aux || RR. PP. Jesuites || sur || les idolatries || et sur || les superstitions || de la Chine. ||* s. l. n. d., in-4, pp. 31, y compris la feuille de titre. M. Cordier (col. 888) n'a connu cette édition que par les PP. de Backer.

6^o *Epistola || Patrum Societatis Jesu in Sinensi Missione degentium ||* etc. C'est l'édition de Liège, D. Moumal, indiquée dans *Bibl. Sin.*², col. 898—899. Un autre exemplaire est aux Missions Etrangères, A D 3.

7^o *Priere || pour || l'Eglise || de || la Chine ||* s. l. n. d., in-4, pp. 33 (f^o de titre non compris). Est indiqué dans *Bibl. Sin.*², col. 900. Autres exemplaires aux Missions Etrangères, A D 3; à la Bibl. Nat., 0²n 423.

8^o *Lettre || que M^{rs} des Missions Etrangères || ont proposé au R^{me} Pere General || etc.,* s. l. n. d., in-4, 2 ff. C'est l'édition indiquée *Bibl. Sin.*², col. 912 et 3587. Il y a un ex. à la Bibl. Nat., 0²n 422.

9^o *Lettre* || de *Monseigneur le cardinal de Tournon* || *Patriarche d'Antioche, envoyé dans la Chine par Nôtre S. P. le Pape,* || avec le pouvoir de *Legat à Latere, écrite de Liuchin* [sic] le sixième || Octobre 1706. à *Monseigneur Maigrot Evêque de Conon, Vicaire* || *Apostolique d'une des Provinces de la Chine, pour le consoler dans* || la prison où il étoit par l'ordre de l'Empereur à *Pequin chez les* || *Jesuites.* || s. l. n. d., in-4, pp. 8. La *Bibl. Sin.*², col. 903 et 3593, ne connaît pas d'édition in-4 de cette lettre.

10^o *Memoires* || pour *Rome,* || sur || *l'état de la religion chretienne* || dans la *Chine.* || s. l. n. d., in-4, pp. 21, 15, 14, 24, 19, 11 (pour les six premiers mémoires respectivement). Sauf pour la pagination du premier mémoire, serait donc conforme à *Bibl. Sin.*², col. 3596.

11^o *Protestation* || de *M^{rs} des Missions Etrangères,* || etc. C'est l'édition in-4 indiquée *Bibl. Sin.*², col. 1912.

12^o *Censura* || *Sacrae* || *Facultatis* || *Theologiae* || *Parisiensis,* || *Lata in Propositiones excerptas* || *ex Libris, quorum haec est* || *inscriptio.* || *Collectio Epistolarum de praesenti statu Si-* || *narum.* || *Historia Imperialis Edicti apud Sinas.* || *Epistola de Ritibus Sinensium.* || s. l. n. d., in-4, pp. 8. Ne se confond pas avec l'édition in-4 décrite *Bibl. Sin.*², col. 896 et 3591.

13^o *Censure* || de || *la Sacrée* || *Faculté* || de *Theologie* || de *Paris,* || *Portée contre les Propositions* || *extraites des Livres intitulés* || *Nouveaux Memoires sur l'Etat present de la* || *Chine.* || *Histoire de l'Edit de l'Empereur de la Chine.* || *Lettre des Cérémonies de la Chine.* || s. l. n. d., in-4, pp. 8. La disposition du titre est différente de celle de *Bibl. Sin.*², col. 3591.

14^o *Acte de protestation signifié aux sievrs* || etc., s. l. n. d., in-4, pp. 4. C'est l'édition indiquée dans *Bibl. Sin.*², col. 3584.

15^o *Remarques* || d'un || *Docteur en Theologie* || sur || *la protesta-* || *tion* || des *Jesuites.* || avec || *une réponse* || au || *nouveau libelle* || de ces *Peres* || contre || *la censure de la Sorbonne.* || s. l. n. d., in-4, pp. 20.

La *Bibl. Sin.*², col. 896 et 3589—3590, ne connaît que des éditions in-8.

16^o *Oratio Sanctissimi DD. Nostri* || *Clementis Papae Undecimi*, etc., s. l. n. d., in-4, pp. 7. C'est l'édition indiquée dans *Bibl. Sin.*², col. 3597.

17^o *L'enterrement* || *de* || *Confucius*, || etc. s. l. n. d., in-4, 2 ff. n. ch. Est indiqué dans *Bibl. Sin.*², col. 895.

18^o *Réflexions* || *sur les* || *cultes* || *de la* || *Chine* || *avec la* || *reponse* || *a ces* || *reflexions*. || etc., s. l., MDCCX, in-4, 4 ff. pour titre et préface + pp. 194 + 1 f. n. ch. pour la table. La préface est du 30 juin 1710. Les pp. 1—27 sont prises par les *Réflexions* (en français et en italien, sur 2 colonnes); les pp. 29—194, par les *Observations sur un Libelle intitulé, Reflexions &c.* (aussi en 2 langues sur 2 col.). Est l'édition décrite dans *Bibl. Sin.*², col. 911 et 3595. Les deux ouvrages italiens originaux sont les *Riflessioni* et les *Considerazioni* décrites dans *Bibl. Sin.*², col. 908 et 3594. M. Cordier fait remarquer que les *Considerazioni* ne doivent pas être de Fatinelli; je pense qu'il a raison, mais que Fatinelli est l'auteur des *Riflessioni*. Mon exemplaire des *Considerazioni* est en 124 pages et non 128 comme celui indiqué de seconde main par M. Cordier (peut-être y avait-il une table qui manquerait à mon exemplaire?). Quant à l'auteur des *Considerazioni*, ce serait, selon un Catal. Dorbon de sept. 1923, n^o 497, le P. G. M. Tabaglio. Les *Considerazioni* furent l'objet d'une *Censure* dont la *Bibl. Sin.*², col. 908, indique une édition latine et deux éditions italiennes; je connais une troisième édition italienne, s. l. n. d., in-8, pp. 88 + 1 planche.

19^o *Responsa* || *ad ultimas scriptiones* || *RR. Patrum Societatis Jesu* || *in causa Sinensi* || *oblata sanctissimo Domino Nostro* || *Clementi Papae XI.* || *Ab* || *Illustrissimo Episcopo Rosaliensi* || *Vicario Apostolicae Sedis* || *in Provinciâ Su-chuen apud Sinas.* || s. l., MDCCIV, in-4, 2 ff. n. ch. + pp. 94 + 4 ff. d'index. Toute cette partie des *Responsa*

est en réalité occupée par les *Observationes* || *in quaesita* || *Sinarum imperatori* || *a Patribus Societatis Jesu proposita*, || *et illius ad ea responsionem circa coeli, avorum, et Confucii cultum, sanctissimo domino nostro Papae Clementi XI. ab episcopo Rosaliensi* || *in Regno Sinarum Vicario Apostolico* || *oblatae*. || Cette pièce, comme celles qui vont suivre sous les n^{os} 20, 21 et 22, se rattachent à la controverse soulevée par la *Brevis Relatio* qui avait été publiée par les Jésuites et à laquelle je consacre un article spécial à la suite de celui-ci. Toutes ces pièces ont paru en même temps, mais je ne connais pas d'autre exemplaire où elles soient réunies. La *Bibl. Sin.*², col. 901—902, décrit un exemplaire des *Observationes* en 94 pages in-4 (peut-être celui de *Bibl. Nat.*, 0²ⁿ 420), identique à celui-ci par conséquent, mais sans le titre général des *Responsa*, ni les feuillets préliminaires et d'index; et il n'est suivi que des *Breves notationes* qui vont être décrites ici sous le n^o 22. Les feuillets préliminaires constituent une introduction générale datée du „21 Giugno 1704”; la collection a dû être imprimée en Italie.

20^o *Sanctissimo* || *Domino Nostro* || *Domino* || *Clementi Papae XI*, || *pro* || *Episcopo Rosaliensi*. || 3 ff. n. ch. dont l'un porte le titre suivant: *Observationes* || *Reverendissimi Domini* || *D. Caroli Maigrot* || *Episcopi Cononensis* || *et Vicarii Apostolici Fokiensis* || *in Librum quem RR. Patres Societatis Jesu Pekini* || *circa praesentes de Cultibus Sinicis Controversias* || *Typis ediderunt*. || Viennent ensuite les *Observationes* en 169 pages + 2 ff. d'errata. S. l. n. d., in-4. Se rattache comme le précédent aux discussions sur la *Brevis Relatio* et a été édité ici en même temps. Ces *Observationes* de M^{gr} Maigrot sur la *Brevis Relatio* sont divisées en neuf parties, plus un appendice. Je ne les ai pas vu mentionner ailleurs; il n'y en a pas trace dans la *Bibl. Sinica*, non plus que dans l'article consacré à Maigrot par le P. A. Launay dans le *Mémorial de la Société des Missions*

Etrangères, 2^e partie, 417—423. Un second exemplaire en existe cependant à la Bibl. Nat., 0²ⁿ 421.

21^o *Brevis relatis* || *eorum*, || *Quae spectant ad Declarationem Sinarum Imperatoris* || *Kam Hi.* || *Circa Coeli, Cumfucii, & Avorum cultum.* || *Datam anno MDCC.* || *Accedunt Primatum, Doctissimorumque Virorum,* || *& antiquissimae Traditionis testimonia.* || *Opera* || *PP. Societ. Jesu Pekini pro Evangelii propagatione* || *laborantium.* || s. l. n. d., in-4, pp. 37. Au-dessus du titre est la note suivante: *MONITIO. Haec Relatio talis hinc editur qualis apud Sinas à RR. Patribus Soc.* || *Jesu impressa fuit & vulgata; non autem qualis nuper ab iisdem Patribus* || *immutata est aliquot in locis, & typis Europaeis edita.* || Dans l'article spécial que je consacre à la *Brevis Relatio* et qui fait suite à la description du présent recueil, je reviendrai sur certains détails de cette édition in-4 que la *Bibl. Sinica* n'a pas connue. J'en ai cependant retrouvé un autre exemplaire à la Bibliothèque Nationale, 0²ⁿ 406. L'édition en caractères mobiles parue en Europe et dont parle la „*monitio*” doit être celle qui avait paru, petit in-8, en 1703 (*Bibl. Sin.*², col. 893—894). La présente édition in-4, et par suite toute la collection des *Responsa* à laquelle elle appartient, sont donc bien de 1704 comme l'indique la feuille de titre du n^o 19. La présente réédition in-4, tout comme la réédition petit in-8 de 1703, ne contiennent pas les textes en chinois et en mandchou de la *Brevis Relatio* éditée xylographiquement en Chine. M. L. Giles me signale au British Museum, 860. h. 13, une réédition de la *Brevis Relatio*, en latin et traduction hollandaise, dans Joannes Mauritius, *Afgoden-dienst der Jesuiten in China*, Amsterdam, 1711; je ne trouve pas de mention de cet ouvrage dans la *Bibl. Sin.*

22^o *Breves* || *notationes* || *ad memoriale* || *et summarium* || *Patrum Societatis.* || s. l. n. d., in-4, 19 ff. n. ch. Reproduit entre autres des lettres de Jean Nicolai de Rivera, Augustinien, à Jean Basset,

datées des 1^{er} déc. 1693, 12 et 25 mars 1694; de Basile de Glemona, s. d.; du P. J. Tarin à l'évêque de Rosalie, 4 décembre 1701 (sur cette dernière lettre, cf. *Bibl. Sin.*², col. 890). Les *Breves Notationes* sont jointes à l'exemplaire des *Observationes* décrit dans *Bibl. Sin.*², col. 901—902 (cf. *supra*, n^o 19). Le début montre que, comme les *Observationes*, elles sont l'œuvre de M^{gr} Maigrot, qui les présenta au Pape. Elles non plus n'ont été signalées ni par la *Bibl. Sin.*, ni par M. A. Launay ¹⁾.

23^o *Memoriale* || *ab episcopo Rosaliensi* || *in China vicario apostolico* || *Oblatum* || *Sanctissimo D. N. Papae* || *Clementi XI.* || *Circa nova Testimonia à Patribus Societatis adducta.* || s. l. n. d., in-4, pp. 4. Je ne trouve pas de mention de cette pièce dans la *Bibl. Sinica*, non plus que dans l'article sur Artus de Lionne du *Mémor. des Missions Etrangères*, II, 401—402.

24^o *Constitution* || *de N. S. P. le Pape* || *Clement XI.* || etc. S. l. n. d.; pliage in-4, mais de format petit in-8 (ici remonté en in-4), pp. 32 (titre compris). C'est l'édition décrite dans *Bibl. Sin.*², col. 917. Elle est faite en français d'après l'édition latine de Rome, 1715, et doit être elle-même de 1715 ou 1716. C'est la pièce la plus récente du recueil que je décris; ce n'est donc qu'en 1715 ou après cette date que Pierre Maigrot a pu faire relier sa collection de pièces sur les rites chinois.

Par les descriptions qui précèdent, on a pu juger de l'intérêt de cette collection. Les éditions in-4 de ces ouvrages, même quand elle étaient déjà connues, sont en général plus rares que celles in-8 ou in-12. En outre, pour l'histoire de la si curieuse *Brevis Relatio*, on trouve ici une réédition et des commentaires que nul n'avait

1) Dans *Bibl. Sin.*², col. 3584, il est question de *Breves Notationes* de Maigrot; mais c'est là un lapsus dont je suis sans doute responsable, et ces *Breves Notationes*, qui n'ont de commun avec celles qui nous occupent ici que les deux premiers mots du titre, sont l'œuvre de Charmot; elles sont d'ailleurs correctement indiquées comme telles par A. Launay, *Mémorial de la Soc. des Miss. Etrang.*, II, 123.

encore rencontrés ou signalés. Je ne doute pas qu'en cherchant bien on découvrirait encore nombre de recueils analogues non moins riches en documents nouveaux. P. Pelliot.

LA BREVIS RELATIO.

L'édit de tolérance accordé par l'empereur K'ang-hi le 22 mars 1692 à l'instance des Jésuites semblait présager aux missions de Chine un avenir magnifique. Un an plus tard, le 26 mars 1693, M^{sr} Maigrot, vicaire apostolique au Fou-kien, lançait son fameux mandement qui, condamnant les rites chinois envers le Ciel, Confucius et les ancêtres, parut aux Jésuites et à leurs partisans sonner le glas de leurs espoirs. Les controverses s'élevèrent, très âpres. Au plus fort de la lutte, les Jésuites s'avisèrent de soumettre à l'empereur de Chine lui-même, considéré comme un des premiers lettrés de son empire, un placet où ils donnaient leur interprétation des rites chinois et en sollicitaient une confirmation éventuelle; K'ang-hi se déclara d'accord avec eux; la présentation du placet et l'approbation impériale sont du 30 novembre 1700 ¹⁾. Les Jésuites tinrent naturellement à faire connaître l'avis de K'ang-hi en Europe et particulièrement à Rome. C'est dans ce but qu'ils firent imprimer en Chine, par la xylographie, la *Brevis Relatio*, en 61 feuillets brochés à la chinoise et numérotés en chinois ²⁾. L'appli-

1) Dans la table chronologique de la Question des Rites dressée par M. Cordier, *Bibl. Sin.*, col. 869—870, ce placet est rapporté à 1699 sur la foi de Mailla, XI, 300. Mais il y a là, dans l'*Histoire* de Mailla, une erreur d'indication marginale qui n'est d'ailleurs pas répétée aux pages suivantes. Aussi bien le texte chinois que la version latine reproduite dans la *Brevis Relatio* montrent que le placet fut présenté le 30 novembre 1700, qui était bien, conformément au texte, le 20^e jour de la 10^e lune de la 39^e année de K'ang-hi. Il s'est d'ailleurs glissé d'autres inexactitudes dans cette table chronologique de la *Bibl. Sinica*; les principales sont corrigées dans *Bib. Sin.*, col. 3580; mais il y aura lieu de reprendre la table entière en la complétant; c'est ainsi que la conférence de Kia-ting en 1628 et l'édit de tolérance du 22 mars 1692 n'y figurent pas.

2) C'est par inadvertance que dans Cordier, *L'imprimerie sino-européenne en Chine*, p. 63, et dans *Bibl. Sin.*, col. 892, il est dit que la *Brevis Relatio* fut imprimée